

Mayu Ishitsuka

Testimony at the 2015 Discovery Camp (Camp Quinipet - Shelter Island, NY)

The March of second grade, spring break was already in view on the day the Japan earthquake and tsunami occurred. At that time, I was at home with my brother Yoshihiro, my grandpa, and my grandma. In the beginning, the shaking and the noises it created were soft, but gradually it became stronger and stronger. Many objects such as glass cups and decorations fell to the ground. Soon, Yoshihiro and I hid under a desk and we just shook in fear. Even later, the shaking continued. Even so, fortunately, my family was safe. But even after the shaking ended, I could not go to school for a while. On top of that, people in Fukushima were not able to go outside. This was due to the Fukushima nuclear power plant reaction. For those of us living in Fukushima, we were faced with a threat we couldn't see called 'radiation'. Because of this, many of my close friends transferred schools. The number of people in my grade from the school I attended decreased by about 20 people. The number of classes in my grade also went from 4 to 3 classes. I felt as though the things I held important were disappearing.

Even so, there were volunteers that would try to cheer up those of us in these situations. Because of these people, during spring break, my family was able to participate in camps and recreational activities away from Fukushima. There, we were able to play outside without having anything hold us back. But when spring break ended and school began, we could not play outside or go in the pool for more than half a year. This was because of the high levels of radiation. After that, the field of my school was dug up and replaced and my life consisted of constantly checking the radiation levels of different places and avoiding areas with high levels. I undergo health check regularly. Now, the levels of radiation are lower than natural levels of radiation and our lives have mostly returned back to the way it was. The students who transferred have slowly come back.

Although I have experienced a lot of pain and suffering through this natural disaster, I was able to feel the warmth of all different people, like those who thought of us and put those thoughts into actions. This time, with the support and donation raised by the Special Ministry to the Japanese in NY, we were introduced to this camp. I am able to enjoy fun activities such as swimming in the ocean and going fishing. I am grateful to everyone who gave me this opportunity.

Thank you very much.

(Translated by Kanako Muratomi)

3・11 と私

石塚麻優

私が小学2年生だったころの3月の春休みを目前に控えたその日、東日本大震災がおきました。その時私は兄弟の慶弘と祖父、祖母といっしょい家にいる時でした。はじめはゆれも小さく音も小さかったのですが、しだいにゆれが大きくなり、たなに入っていたガラスのコップのおきものがたくさんおちてきました。慶弘はすぐに机の下にもぐり、ただただおびえていました。そのあとゆれは何度か続きました。ですが、私の家族は幸いみんな無事でした。

でもその後ゆれがやんでもしばらくは学校に行けませんでした。さらにほとんど福島では外に出ることができませんでした。なぜなら福島原発が爆発したからです。私たち福島県民に

「放射線」という見えないきょうふがふってきたのです。そのえいきょうで私の仲の良かった友達がたくさん転校してしまいました。私が所属していた学年の人数は20人ぐらい減りました。クラスの数も4から3に減りました。私は、ポッカリ穴があくみたいに大事なものがなくなっていくような気持ちになりました。

でも、こんな状況の私たちを元気づけようとしてくれるボランティアの人達がありました。その人達のおかげで春休み中、私たちの家族は福島から離れたところでキャンプやレクリエーションなどにたくさん参加することができました。そこでは外で思い切り遊ぶことができました。けれど春休みが終わり学校が始まってみると半年以上は外で遊んだり、プールに入ることができませんでした。放射線量が高かったからです。その後は校庭の芝生をはがしてはりかえたり、

土をいれかえたり、放射線量をこまめに測ってできるだけ放射線量の高い所を避ける生活が続きました。定期的に健康診断も受けています。いまではもともと自然界にあった放射線量よりも減り、もとの生活とほとんどかわらないくらいまでもどってきました。さらに転校してしまった友達も少しずつ戻ってきました。

私はこの震災を通してかなしいことやつらいことをたくさん経験しました。ですが、いつも私達のことを考えて行動してくれる人達がいる、その人達のような様々な人の温かさを身近に感じる事ができました。今回もニューヨークの日本人特別牧会の方々のけん金で私たちをこのキャンプにしょうたいしていただきました。思いきり海でおよいだり、つりをして楽しい時間を過ごすことができています。このようなきかいを与えて下さったすべての人々に感謝します。ありがとうございました。

訳：村富佳奈子

(2015 ディスカバリーキャンプ、NY シェルター島 キャンプ クィニペット)